



# **TANTÁRGYI ADATLAP**

**Fordítás üzleti világa-vállalkozói ismeretek**

**BMEGT60S168**

# I. TANTÁRGYLEÍRÁS

## 1. ALAPADATOK

### Tantárgy neve

Fordítás üzleti világa-vállalkozói ismeretek

### Azonosító

BMEGT60S168

### A tantárgy jellege

online tanegység

### Kurzustípusok és óraszámok

| <i>Típus</i> | <i>óraszám</i> |
|--------------|----------------|
| Előadás      | 0              |
| Gyakorlat    | 1              |
| Laboratórium | 0              |

### Tanulmányi

teljesítményértékelés

(minőségértékelés)

### típusa

aláírás

### Kreditszám

2

### Tantárgyfelelős

*Neve* *Beosztása* *Email címe*

Németh Anikó nyelvtanár nemeth.aniko@gtk.bme.hu

### Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

### A tantárgy weblapja

[www.tfk.bme.hu](http://www.tfk.bme.hu)

### A tantárgy oktatásának nyelve

magyar/HU

### A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: **Műszaki, gazdaság és társadalomtudományi szakfordító - távoktatás (2021/22/2 félévtől)**

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **0**

---

### Közvetlen előkövetelmények

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Erős</i>              | 7L-S08, 7T-S01: Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordítástechnika; 7I-S09: Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordítástechnika, Tolmácsolás 1.; 7N-S02: Webes környezetismeret, Részvétel szakmai eseményeken 1.; - 7L-S08, 7T-S01: Foreign Language Skills Development 1, Translation; 7I-S09: Foreign Language Skills Development 1, Interpreting 1; 7N-S02: Web Environment, Attending Professional Events 1 |
| <i>Gyenge</i>            | none                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>Párhuzamos</i>        | none                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>Kizáró feltételek</i> | none                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

### A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

## 2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

### Célkitűzések

A tantárgy felvértezi a hallgatókat a piaci helytálláshoz szükséges ismeretekkel és készségekkel. Megismerik a fordítópiaci szerepeket, feladatokat; elsajátítják a vállalkozói léthez alapvetően szükséges ismereteket, üzleti szem-pontokat, megismerkednek a releváns jogszabályokkal, nemzetközi szabványokkal. Megismerik a hazai és nem-zetközi szakmai közösségeket; megtanulnak felelős döntéseket hozni a piaci tevékenységhez elengedhetetlen szakmai/etikai kérdésekben.

### Tanulmányi eredmények

#### Tudás

1. • A hallgató megismeri, milyen lehetséges tolmács- és fordítói szerepek és feladatok léteznek a piacon,
2. • ismeri a magyar, illetve nemzetközi piacon működő (érdekképviselői) egyesületek és szakmai szervezetek munkáját, a nemzetközi szabványokat, tisztában van a piac legfőbb (kurrens) problémáival, tendenciáival,
3. • ismeri a szakma anyagi és üzleti aspektusait, kellő rálátása van a nyelvi közvetítői piacra (elsősorban hazai kontextusban),
4. • tisztában van a szabadúszó fordító/tolmács, mint vállalkozó szintjén felmerülő tevékenységek adóügyi, pénzügyi és egyéb vonatkozásaival, ezzel lerakja a vállalkozói kompetencia alapjait,
5. Átlátja a különböző tolmácsolási feladatok tartalmi és szakmai követelményeit.

#### Képesség

1. • Ki tud állítani számlát, meg tud kötni egy megbízási szerződést,
2. • tud dönteni a piaci tevékenységhez elengedhetetlen szakmai/etikai kérdésben.

#### Attitűd

1. • Érdeklődéssel követi a szakma fejlődését, alakulását, jogszabályi változásait,
2. • rugalmasan alkalmazkodik a változó szakmai környezethez és munkafeltételekhez,
3. • kreatív problémamegoldás jellemzi szakmai tevékenységét és pályafutását.

#### Önállóság és felelősség

1. • A hallgató betartja a szakmai etikai szabályokat, legjobb tudása szerint képviseli a tolmácsolás szakmai és etikai alapértékeit,
2. • diszkréten kezeli a tudomására jutott bizalmas információkat,
3. • felelősségteljesen kezeli a birtokába jutott dokumentumokat.

### Oktatásmódszertan

A tantárgy elsősorban élő/videós prezentációkra épít – amelyeket részben a tárgy oktatói, részben pedig a hazai és nemzetközi piacon tevékenykedő szakemberek előadásaiából válogatunk. Az előadások feldolgozását, a tananyag megértésének ellenőrzését tesztek és feladatlapok segítik. Az etikai kérdések megválaszolására fórumot szervezünk, a hazai érdekvédelmi egyesületek élőben mutatkoznak be, ahol a meghívottak hallgatói kérdésekre is válaszolnak.

### Tanulástámogató anyagok

- Írásos és videóanyagok, szakmai szervezetek kiadványai, honlapja.
- Written and video materials, publications, websites of professional associations.

## II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

### A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

#### Általános szabályok

Önálló munka a prezentációkhoz köthető anyagok alapján. Az előadások alapján Moodle-tesztek, a Moodle-ba feltöltött tananyaghoz és kiegészítő anyaghoz önálló feldolgozásra alkalmas feladatok. Az aláíráshoz a félévközi tesztek, illetve a félév végi összefoglaló teszt kitöltése is kötelező (min. 60%).

#### Teljesítményértékelési módszerek

Önálló munka a prezentációkhoz köthető anyagok alapján. Az előadások alapján Moodle-tesztek, a Moodle-ba feltöltött tananyaghoz és kiegészítő anyaghoz önálló feldolgozásra alkalmas feladatok. Az aláíráshoz a félévközi tesztek, illetve a félév végi összefoglaló teszt kitöltése is kötelező (min. 60%).

#### Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

#### Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

#### Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Az aláíráshoz a félévközi tesztek, illetve a félév végi összefoglaló teszt kitöltése is kötelező (min. 60%).

#### Érdemjegy-megállapítás

|            |   |
|------------|---|
| Jeles      | 0 |
| Jeles      | 0 |
| Jó         | 0 |
| Közepes    | 0 |
| Elégéséges | 0 |
| Elégtelen  | 0 |

#### Javítás és pótlás

TVSZ szerint

#### A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| online anyagok megtekintése                       | 14 |
| felkészülés a félévközi teljesítményértékelésekre | 14 |
| kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása      | 28 |
| felkészülés a félévvégi teljesítményértékelésre   | 4  |

#### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőt véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

# III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

## TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

### A félévben sorra vett témák

Releváns jogszabályok, tolmácsokat érintő nemzetközi szabványok, a magyar piac jellemzői Árképzés, számlázás Hazai és nemzetközi szakmai szervezetek, kapcsolódás a szakma körforgásába Társasági formák, a cégalapítás követelményei és vonzatai Felelősségbiztosítás, etikai szempontok Szabadúszás – a vállalkozói lét vonzatai (adóügyek, pénzügyek, árképzés, számlaadás, költségelszámolás stb.) Tolmácsolás az Európai Unióban. Szabadúszó vs. intézményi tolmács. (EP, SCIC,

### További oktatók

Dr. Szabó Csilla docens [szabo.csilla@gtk.bme.hu](mailto:szabo.csilla@gtk.bme.hu)

### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.